

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1994-1995 (*)

10 APRIL 1995

WETSONTWERP strekkende om de procedure voor het Hof van Cassatie te bespoedigen

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1)

Artikel 1

Artikel 128, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt:

« De arresten worden gewezen door vijf raadsheeren, daaronder begrepen de voorzitter. Zij worden echter gewezen door drie raadsheeren in de door de wet bepaalde gevallen. »

Art. 2

In deel II, boek I, titel I, hoofdstuk V, van hetzelfde Wetboek, wordt een afdeling *2bis* ingevoegd, luidende:

« Afdeling *2bis*. — Referendarissen

Art. 135bis. — Het Hof van Cassatie wordt bijgestaan door ten minste vijf en ten hoogste dertig referendarissen.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

948 (1993-1994) :

— Nr. 1 : Wetsvoorstel.

— Nr. 2 : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

7 april 1995.

(*) Vierde zitting van de 48e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1994-1995 (*)

10 AVRIL 1995

PROJET DE LOI visant à accélérer la procédure devant la Cour de cassation

PROJET
TRANSMIS PAR LE SÉNAT (1)

Article premier

L'article 128, alinéa 4, du Code judiciaire est remplacé par l'alinéa suivant:

« Les arrêts sont rendus par cinq conseillers, y compris le président. Ils sont toutefois rendus par trois conseillers dans les cas prévus par la loi. »

Art. 2

Dans la deuxième partie, livre I^{er}, titre 1^{er}, chapitre V, du même Code, il est inséré une section *2bis*, rédigée comme suit:

« Section *2bis*. — Des référendaires

Art. 135bis. — La Cour de cassation est assistée par des référendaires dont le nombre est au minimum de cinq et au maximum de trente.

(1) Voir :

Documents du Sénat :

948 (1993-1994) :

— N° 1 : Proposition de loi.

— N° 2 : Rapport.

Annales du Sénat :

7 avril 1995.

(*) Quatrième session de la 48^e législature.

De eerste voorzitter en de procureur-generaal stellen in onderlinge overeenstemming het aantal referendarissen vast dat onder hun respectief gezag komt te staan.

De referendarissen bereiden het werk van de raadsheeren en de leden van het parket voor; zij dragen bij aan de werkzaamheden in verband met de documentatie en werken mee aan de vertaling en de publikatie van de arresten, alsook aan het in overeenstemming brengen van de Franse en de Nederlandse tekst.»

Art. 3

In deel II, boek I, titel I, hoofdstuk V, van hetzelfde Wetboek, wordt afdeling 3 vervangen als volgt:

« Afdeling 3. — Dienst overeenstemming der teksten

Art. 136. — Er is bij het Hof van Cassatie een dienst overeenstemming van de Franse en de Nederlandse tekst.

Deze dienst bestaat uit attachés wier getal wordt vastgesteld door de Minister van Justitie.

Hij staat onder het gezag en de leiding van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, bijgestaan door de procureur-generaal bij dat Hof. »

Art. 4

In de artikelen 187, § 2, 2^o, 188, 189, § 3, 1^o, 191, § 2, 2^o, 192 et 194, § 2, 2^o, worden de woorden « referendaris bij het Hof van Cassatie » telkens ingevoegd tussen de woorden « adjunct-auditeur » en het woord « referendaris ».

Art. 5

In deel II, boek I, titel VI, van hetzelfde Wetboek, wordt een hoofdstuk *Vter* ingevoegd, luidende:

« Hoofdstuk *Vter*. — Referendarissen bij het Hof van Cassatie

Art. 259quinquies. — Om tot referendaris bij het Hof van Cassatie te worden benoemd, moet men volle vijftig jaar oud zijn en doctor of licentiaat in de rechten zijn.

De kandidaten worden met het oog op hun benoeming gerangschikt op grond van een vergelijkend examen.

Het Hof stelt de examenstof vast rekening houdend met de behoeften van de dienst. Het bepaalt de voorwaarden van het vergelijkend examen en stelt de examencommissies aan.

Le premier président et le procureur général déterminent, de commun accord, le nombre de référendaires placés sous leur autorité respective.

Les référendaires préparent le travail des conseillers et des membres du parquet; ils participent aux tâches de documentation ainsi qu'à celles de traduction et de publication des arrêts, et à la mise en concordance des textes français et néerlandais. »

Art. 3

Dans la deuxième partie, livre I^{er}, titre I^{er}, chapitre V, du même Code, la section 3 est remplacée par ce qui suit:

« Section 3. — Service de la concordance des textes

Art. 136. — Il y a auprès de la Cour de cassation un service de la concordance des textes français et néerlandais.

Ce service est composé d'attachés dont le nombre est déterminé par le ministre de la Justice.

Il est placé sous l'autorité et la direction du premier président de la Cour de cassation, assisté du procureur général près cette Cour. »

Art. 4

Aux articles 187, § 2, 2^o, 188, 189, § 3, 1^o, 191, § 2, 2^o, 192 et 194, § 2, 2^o, les mots « de référendaire près la Cour de cassation » sont à chaque fois insérés entre les mots « d'auditeur adjoint » et les mots « de référendaire ».

Art. 5

Dans la deuxième partie, livre I^{er}, titre VI, du même Code, il est inséré un chapitre *Vter* rédigé comme suit:

« Chapitre *Vter*. — Des référendaires près la Cour de cassation

Art. 259quinquies. — Pour pouvoir être nommé référendaire près la Cour de cassation, le candidat doit être âgé de vingt-cinq ans accomplis et être docteur ou licencié en droit.

Les candidats sont classés, en vue de leur nomination, lors de concours.

La Cour détermine la matière des concours selon les nécessités de service. Elle fixe les conditions des concours et constitue les jurys.

Met inachtneming van het taalevenwicht bestaat elke examencommissie uit twee leden van het Hof aangewezen door de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, twee leden van het parket aangewezen door de procureur-generaal bij dat Hof en vier buiten de instelling staande personen van wie er twee door de eerste voorzitter en twee door de procureur-generaal worden aangewezen.

De examenuitslag blijft drie jaar geldig.

De vergelijkende examens worden, wat de gevolgen ervan betreft, gelijkgesteld met de vergelijkende examens die in de rijksbesturen en de instellingen van openbaar nut toegang verlenen tot het ambt van bestuurssecretaris-jurist.

Art. 259sexies. — De referendarissen worden door het Hof van Cassatie benoemd voor een stage van drie jaar volgens de rangschikking bedoeld in artikel 259quinquies.

Na die drie jaar wordt de benoeming definitief tenzij het Hof, op voorstel van al naar het geval de eerste voorzitter of de procureur-generaal, anders beslist, ten laatste tijdens het derde kwartaal van het derde stagejaar.

De eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en de procureur-generaal bij dit Hof wijzen in onderlinge overeenstemming de referendarissen-stagiair en de definitief benoemde referendarissen aan die onder het gezag van de ene en die welke onder het gezag van de andere komen te staan.

Art. 259septies. — De jaren als referendaris bij het Hof van Cassatie doorgebracht, komen in aanmerking voor de berekening van de anciënniteit in elke administratieve of gerechtelijke functie of in een functie bij het Arbitragehof of bij de Raad van State, die de referendarissen nadien zouden bekleden. »

Art. 6

In deel II, boek II, titel I, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift van hoofdstuk I vervangen als volgt:

« *Hoofdstuk I.* — Installatie van de magistraten, de referendarissen bij het Hof van Cassatie en de griffiers en hun eedaflegging. »

Art. 7

Artikel 288 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

« De installatie van de referendarissen bij het Hof van Cassatie geschiedt voor een kamer van het Hof, voorgezeten door de eerste voorzitter, de voorzitter of de afdelingsvoorzitter dan wel door de raadsheer die hem vervangt. »

Chaque jury est composé, en respectant l'équilibre linguistique, de deux membres de la Cour désignés par le premier président de la Cour de cassation, de deux membres du parquet désignés par le procureur général près cette Cour et de quatre personnes extérieures à l'institution, dont deux désignées par le premier président et deux par le procureur général.

La durée de validité d'un concours est de trois ans.

Les concours sont, quant à leurs effets, assimilés aux concours donnant accès, dans l'administration de l'État et dans les organismes d'intérêt public, aux fonctions de secrétaire d'administration-juriste.

Art. 259sexies. — Les référendaires sont nommés par la Cour de cassation pour un stage de trois ans selon le classement prévu à l'article 259quinquies.

Au terme de ces trois ans, la nomination devient définitive sauf décision contraire prise par la Cour, sur la proposition selon le cas du premier président ou du procureur général, au plus tard durant le troisième trimestre de la troisième année de stage.

Le premier président de la Cour de cassation et le procureur général près cette Cour désignent de commun accord les référendaires stagiaires et les référendaires nommés à titre définitif qui sont placés sous l'autorité de l'un et ceux qui sont placés sous l'autorité de l'autre.

Art. 259septies. — Les années accomplies en tant que référendaire près la Cour de cassation entrent en ligne de compte pour le calcul de l'ancienneté dans toute fonction administrative ou judiciaire ou dans une fonction à la Cour d'arbitrage ou au Conseil d'État que les référendaires pourraient exercer par la suite. »

Art. 6

Dans la deuxième partie, livre II, titre I^{er}, du même Code, l'intitulé du chapitre I^{er} est remplacé par l'intitulé suivant:

« *Chapitre I^{er}.* — De la réception des magistrats, des référendaires près la Cour de cassation et des greffiers et de leur prestation de serment ». »

Art. 7

L'article 288 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

« La réception des référendaires près la Cour de cassation se fait devant une chambre de la Cour, présidée par le premier président, le président ou le président de section ou le conseiller qui le remplace. »

Art. 8

Artikel 291 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

« In het in het eerste lid bedoelde geval leggen de referendarissen bij het Hof van Cassatie de eed af in handen van de eerste voorzitter van het Hof. »

Art. 9

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 299bis ingevoegd, luidende:

« Art. 299bis. — De artikelen 293 tot 299 zijn mede van toepassing op de referendarissen bij het Hof van Cassatie. »

Art. 10

Artikel 301 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

« Dat verbod geldt ook voor de referendarissen bij het Hof van Cassatie. »

Art. 11

Artikel 302 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt:

« of er de taken van referendaris bij het Hof van Cassatie vervullen. »

Art. 12

In artikel 304 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « de referendaris bij het Hof van Cassatie » ingevoegd tussen de woorden « openbaar ministerie » en de woorden « of de rechter in sociale zaken ».

Art. 13

In artikel 305, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « de referendarissen bij het Hof van Cassatie » ingevoegd tussen de woorden « rechtbanken van koophandel » en de woorden « en de leden van de griffie ».

Art. 14

In artikel 306, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « op advies van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, aan de leden en griffiers van dat Hof » vervangen door de woorden « op advies van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, aan de leden, referendarissen en griffiers van het Hof ».

Art. 8

L'article 291 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

« Dans le cas visé à l'alinéa 1^{er}, les référendaires près la Cour de cassation prêtent serment entre les mains du premier président de la Cour. »

Art. 9

Un article 299bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

« Art. 299bis. — Les articles 293 à 299 sont applicables aux référendaires près la Cour de cassation. »

Art. 10

L'article 301 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

« La même interdiction vaut pour les référendaires près la Cour de cassation. »

Art. 11

L'article 302 du même Code est complété par ce qui suit:

« ou y accomplir les tâches de référendaire près la Cour de cassation. »

Art. 12

À l'article 304 du même Code, les mots « le référendaire près la Cour de cassation » sont insérés entre les mots « ministère public » et les mots « ou le juge social ».

Art. 13

À l'article 305, alinéa 2, du même Code, les mots « les référendaires près la Cour de cassation » sont insérés entre les mots « tribunaux de commerce » et les mots « et les membres du greffe ».

Art. 14

À l'article 306, alinéa 2, du même Code, les mots « sur avis du premier président de la Cour de cassation, aux membres et greffiers de cette cour » sont remplacés par les mots « sur avis du premier président de la Cour de cassation, aux membres, référendaires et greffiers de la Cour ».

Art. 15

In artikel 331 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o In het eerste lid worden de woorden «een referendaris» ingevoegd tussen de woorden «een magistraat» en de woorden «of een lid van de griffie».

2^o In het tweede lid worden de woorden «de referendarissen bij het Hof van Cassatie, zonder vergunning van de eerste voorzitter of de procureur-generaal naargelang zij het Hof dan wel het parket bijstaan» ingevoegd tussen de woorden «zonder vergunning van de procureur-generaal» en de woorden «leden van het hof van beroep».

Art. 16

In deel II, boek II, titel II, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk *VIIbis* ingevoegd, luidende:

« *Hoofdstuk VIIbis* — Bepalingen betreffende de referendarissen bij het Hof van Cassatie

Art. 353bis. — De Koning bepaalt de verloven, de vakanties en de afwezigheden wegens arbeidsongeschiktheid van de referendarissen bij het Hof van Cassatie. Hij kan een regeling voor non-activiteit treffen en het daarbij uitgekeerde wachtgeld bepalen. »

Art. 17

In deel II, boek II, titel III, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk *Ibis* ingevoegd, luidende:

« *Hoofdstuk Ibis.* — Wedden van de referendarissen bij het Hof van Cassatie

Art. 365bis. — De wedden van de referendarissen bij het Hof van Cassatie worden bepaald als volgt:

Gedurende de stage van drie jaar bedoeld in artikel 259ter: 1 363 073 frank.

Gedurende de tien daaropvolgende jaren: 1 778 661 frank.

Na het dertiende jaar volgend op hun benoeming: 2 158 541 frank.

De artikelen 360, 361, 362, 363, 365 en 377 van dit Wetboek zijn mede van toepassing op de referendarissen. »

Art. 15

À l'article 331 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1^o À l'alinéa 1^{er}, les mots «ni référendaire» sont insérés entre le mot «magistrat» et les mots «ni membre du greffe».

2^o À l'alinéa 2, les mots «les référendaires près la Cour de cassation, sans autorisation du premier président ou du procureur général suivant qu'ils prêtent leur assistance à la Cour ou au parquet» sont insérés entre les mots «sans autorisation du procureur général» et les mots «les membres des cours d'appel».

Art. 16

Dans la deuxième partie, livre II, titre II, du même Code, il est inséré un chapitre *VIIbis*, rédigé comme suit:

« *Chapitre VIIbis.* — Dispositions relatives aux référendaires près la Cour de cassation

Art. 353bis. — Le Roi détermine les congés, les vacances et les absences pour cause d'incapacité de travail des référendaires près la Cour de cassation. Il peut déterminer une position de disponibilité et fixer le traitement d'attente qui y est attaché. »

Art. 17

Dans la deuxième partie, livre II, titre III, du même Code, il est inséré un chapitre *I^{er}bis*, rédigé comme suit:

« *Chapitre I^{er}bis.* — Des traitements des référendaires près la Cour de cassation

Art. 365bis. — Les traitements des référendaires près la Cour de cassation sont fixés comme suit:

Pendant la période de stage de trois ans visée à l'article 259ter: 1 363 073 francs.

Pendant les dix années suivantes: 1 778 661 francs.

À l'expiration de la treizième année qui suit leur nomination: 2 158 541 francs.

Les articles 360, 361, 362, 363, 365 et 377 du présent Code sont applicables aux référendaires. »

Art. 18

In deel II, boek II, titel III, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift van hoofdstuk III vervangen als volgt:

« *Hoofdstuk III. — Gemeenschappelijke bepalingen voor de hoofdstukken I, Ibis en II* »

Art. 19

In deel II, boek II, titel IV, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk *Ibis* ingevoegd, luidende:

« *Hoofdstuk Ibis. — Pensionering en pensioen van de referendarissen bij het Hof van Cassatie*

Art. 397bis. — De referendarissen houden op hun ambt uit te oefenen en worden gepensioneerd wanneer zij de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt of wanneer zij wegens een ernstige en blijvende gebrekkigheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen.

De algemene wet op de burgerlijke pensioenen is mede van toepassing op de gepensioneerde referendarissen. »

Art. 20

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel *402bis* ingevoegd, luidende:

« *Art. 402bis. — De eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en de procureur-general bij dat Hof oefenen, ieder wat hem betreft, toezicht uit op de referendarissen.* »

Art. 21

In artikel 407 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « en de referendarissen bij de Hof van Cassatie » ingevoegd tussen de woorden « openbaar ministerie » en de woorden « die zonder verlof afwezig zijn ».

Art. 22

In deel II, boek II, titel V, hoofdstuk III, van hetzelfde Wetboek, wordt een afdeling *Ibis* ingevoegd, luidende:

« *Afdeling Ibis. — Bepalingen betreffende de referendarissen bij het Hof van Cassatie*

Art. 414bis. — § 1. De referendarissen bij het Hof van Cassatie kunnen door het Hof om tuchttredenen worden geschorst of afgezet, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van de procureur-generaal bij het Hof.

Art. 18

Dans la deuxième partie, livre II, titre III, du même Code, l'intitulé du chapitre III est remplacé par l'intitulé suivant:

« *Chapitre III. — Dispositions communes aux chapitres I^{er}, I^{er}bis et II* »

Art. 19

Dans la deuxième partie, livre II, titre IV, du même Code, il est inséré un chapitre *Ibis* rédigé comme suit:

« *Chapitre Ibis. — De la mise à la retraite et de la pension des référendaires près la Cour de cassation*

Art. 397bis. — Les référendaires cessent d'exercer leurs fonctions et sont admis à la retraite lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans ou lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions.

La loi générale sur les pensions civiles est applicable aux référendaires mis à la retraite. »

Art. 20

Un article *402bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

« *Art. 402bis. — Le premier président de la Cour de cassation et le procureur général près cette Cour exercent, chacun en ce qui le concerne, leur surveillance sur les référendaires.* »

Art. 21

Dans l'article 407 du même Code, les mots « ainsi que les référendaires près la Cour de cassation » sont insérés entre les mots « ministère public » et les mots « qui s'absentent ».

Art. 22

Dans la deuxième partie, livre II, titre V, chapitre III, du même Code, il est inséré une section *Ibis* rédigée comme suit:

« *Section Ibis. — Dispositions concernant les référendaires près la Cour de cassation*

Art. 414bis. — § 1^{er}. Les référendaires près la Cour de cassation peuvent être suspendus ou révoqués pour motifs disciplinaires par la Cour soit d'office, soit sur réquisition du procureur général près la Cour.

De eerste voorzitter en de procureur-generaal kunnen, ieder wat hem betreft, de referendarissen als straf opleggen waarschuwing, enkele censuur en censuur met berisping.

§ 2. Geen dezer straffen mag worden toegepast zonder dat de betrokkene eerst gehoord of behoorlijk opgeroepen is.

§ 3. Worden zij vervolgd wegens misdaad of wanbedrijf of op tuchtrechtelijk gebied, dan kunnen de referendarissen, wanneer het belang van de dienst zulks vergt, bij ordemaatregel door het Hof van Cassatie in hun ambt geschorst worden, zolang de vervolging duurt en totdat de eindbeslissing gevallen is.

De schorsing bij ordemaatregel wordt uitgesproken voor de tijd van één maand en kan daarna van maand tot maand verlengd worden, totdat een eindbeslissing intreedt. Het Hof van Cassatie is bevoegd te beslissen dat deze schorsing voorlopige, algehele of gedeeltelijke inhouding van wedde meebrengt, zolang de straftijd of een gedeelte van de straftijd loopt. »

Art. 23

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1105*bis* ingevoegd, luidende:

« Art. 1105*bis*. — § 1. Wanneer de beslissing in verband met het cassatieberoep blijkbaar voor de hand ligt, kan de voorzitter van de kamer, op voorstel van de raadsheer-verslaggever, en na advies van het openbaar ministerie, de zaak voorleggen aan een beperkte kamer met drie raadsheren.

§ 2. Die beperkte kamer beslist eenparig op het beroep.

Indien er geen eenparigheid is of indien een van de magistraten van die beperkte kamer het vraagt, moet zij het onderzoek van het beroep naar de voltallige kamer verwijzen. »

Art. 24

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1111*bis* ingevoegd, luidende:

« Art. 1111*bis*. — Wanneer het Hof, na het cassatieberoep in burgerlijke zaken te hebben verworpen, van oordeel is dat een geldboete wegens tergend of roekeloos beroep gerechtvaardigd is, wordt dit punt behandeld op een terechtzitting die bij dezelfde beslissing op een nabije datum wordt vastgesteld. De griffier roept de partijen bij gerechtsbrief op om op de vastgestelde terechtzitting te verschijnen.

Le premier président et le procureur général peuvent, chacun en ce qui le concerne, leur appliquer les peines de l'avertissement, de la censure simple et de la censure avec réprimande.

§ 2. Aucune sanction n'est infligée sans que la personne concernée ait été entendue ou dûment appelée.

§ 3. Lorsqu'ils sont poursuivis pour un crime ou un délit ou dans le cas de poursuite disciplinaire, les référendaires peuvent, lorsque l'intérêt du service le requiert, être suspendus de leur fonction par mesure d'ordre par la Cour de cassation, pendant la durée des poursuites et jusqu'à la décision finale.

La suspension par mesure d'ordre est prononcée pour un mois et peut être prorogée de mois en mois jusqu'à la décision définitive. La Cour de cassation peut décider que cette mesure comportera, pendant tout ou partie de sa durée, retenue provisoire, total ou partiel du traitement. »

Art. 23

Un article 1105*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

« Art. 1105*bis*. — § 1^{er}. Lorsque la solution du pourvoi paraît s'imposer, le président de la chambre peut, sur proposition du conseiller rapporteur et après avis du ministère public, soumettre la cause à une formation restreinte de trois conseillers.

§ 2. Cette formation statue à l'unanimité sur le pourvoi.

À défaut d'unanimité ou si l'un des magistrats qui la composent le demande, elle doit renvoyer l'examen du pourvoi à la chambre plénière. »

Art. 24

Un article 1111*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

« Art. 1111*bis*. — Lorsque la Cour, ayant rejeté le pourvoi en matière civile, considère qu'une amende pour pourvoi téméraire ou vexatoire peut être justifiée, ce point sera traité à une audience fixée par la même décision à une date rapprochée. Le greffier convoque les parties par pli judiciaire afin qu'elles comparaissent à l'audience fixée.

De geldboete bedraagt 10 000 tot 1 000 000 frank. De Koning kan om de vijf jaar de minimum- en maximumbedragen aanpassen aan de kosten van levensonderhoud.

De geldboete wordt door alle middelen ingevorderd door toedoen van het bestuur van registratie en domeinen.

Wanneer de verzoeker tot geldboete is veroordeeld, kan de verweerder bij de feitenrechter een eis tot schadevergoeding indienen wegens tergend of roekeloos beroep. »

Art. 25

In de artikelen 479 en 483 van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 3 juni 1971 en 28 juni 1983, worden de woorden « een referendaris bij het Hof van Cassatie » ingevoegd tussen de woorden « of een hof » en de woorden « een lid van het Rekenhof ».

Art. 26

Aan artikel 43^{quater}, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, wordt de volgende volzin toegevoegd:

« Een lid van de zittende magistratuur en een lid van de staande magistratuur moeten het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal. »

Art. 27

In dezelfde wet wordt een artikel 43^{sexies} ingevoegd, luidende:

« Art. 43^{sexies}. — Het aantal referendarissen bij het Hof van Cassatie die door een diploma van doctor of licentiaat in de rechten het bewijs moeten leveren van de kennis van respectievelijk de Nederlandse en de Franse taal, wordt door het Hof vastgesteld naar gelang van de behoeften van de dienst.

Alle referendarissen moeten via een bijzonder examen het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal. Dit examen wordt afgelegd voor een examencommissie samengesteld op de wijze voorgeschreven door artikel 43^{quinquies}. De Koning regelt de organisatie van het examen en stelt de examenstof vast rekening houdend met de behoeften eigen aan het werk van de referendarissen.

Eén referendaris moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal via een bijzonder examen georganiseerd overeenkomstig het tweede lid. »

L'amende est de 10 000 à 1 000 000 de francs. Tous les cinq ans, le Roi peut adapter les sommes minimales et maximales au coût de la vie.

Le recouvrement de l'amende est poursuivi par toutes voies de droit à la diligence de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Lorsque le demandeur a été condamné à une amende, le défendeur peut introduire devant le juge du fond une demande en dommages-intérêts pour cause de pourvoi téméraire ou vexatoire. »

Art. 25

Dans les articles 479 et 483 du Code d'instruction criminelle, modifiés par les lois du 10 octobre 1967, du 3 juin 1971 et du 28 juin 1983, les mots « un référendaire près de la Cour de Cassation » sont insérés entre les mots « ou une cour » et les mots « un membre de la Cour des comptes ».

Art. 26

À l'article 43^{quater}, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, il est ajoutée la phrase suivante:

« Un membre du siège et un membre du parquet doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

Art. 27

Un article 43^{sexies}, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

« Art. 43^{sexies}. — Le nombre de référendaires près la Cour de cassation qui, par leur diplôme de docteur ou de licencié en droit, doivent justifier respectivement de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, est déterminé par la Cour suivant les besoins du service.

Tous les référendaires doivent justifier de la connaissance de l'autre langue par un examen spécial. Cet examen est subi devant un jury composé de la manière prévue à l'article 43^{quinquies}. Le Roi règle l'organisation de l'examen et en détermine la matière en tenant compte des exigences inhérentes aux tâches des référendaires.

Un référendaire doit, en outre, justifier de la connaissance de la langue allemande par un examen spécial organisé conformément à l'alinéa 2. »

Art. 28

In tabel I met als opschrift « Hof van Cassatie », gewijzigd bij de wetten van 25 februari 1954, 25 juni 1964, 10 november 1970 en 2 juli 1974, gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, worden de derde, de vijfde, de achtste en de negende rubriek vervangen door de volgende rubrieken:

Raadsheren: 29.

Advocaten-generaal: 12.

Griffiers: 6.

Klerk-griffiers: 4.

Art. 29

In artikel 70, § 2, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, wordt na het eerste lid een nieuw lid ingevoegd, luidende:

« Voor de toepassing van het vorige lid wordt het ambt van referendaris bij het Hof van Cassatie gelijkgesteld met de ambten waarvan de uitoefening een nuttige beroepservaring van juridische aard oplevert in de zin van dat lid. »

Art. 30

In artikel 71, § 1, van dezelfde gecoördineerde wetten, wordt na het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidende:

« Voor de toepassing van het vorige lid wordt het ambt van referendaris bij het Hof van Cassatie gelijkgesteld met de ambten waarvan de uitoefening een nuttige beroepservaring van juridische aard oplevert in de zin van dat lid. »

Brussel, 7 april 1995.

De Voorzitter van de Senaat,

F. SWAELEN.

De Secretarissen,

N. PÉCIAUX.
J. HOUSSA.

Art. 28

Dans le tableau I, intitulé « Cour de cassation », modifié par les lois des 25 février 1954, 25 juin 1964, 10 novembre 1970 et 2 juillet 1974, annexé à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, les troisième, cinquième, huitième et neuvième colonnes sont remplacées par les colonnes suivantes:

Conseillers: 29.

Avocats généraux: 12.

Greffiers: 6.

Commis-greffiers: 4.

Art. 29

À l'article 70, § 2, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, un alinéa nouveau, libellé comme suit, est inséré après l'alinéa 1^{er}:

« Pour l'application de l'alinéa précédent, les fonctions de référendaire près la Cour de cassation sont assimilées à des fonctions dont l'exercice constitue une expérience professionnelle utile de nature juridique au sens de cet alinéa. »

Art. 30

À l'article 71, § 1^{er}, des mêmes lois coordonnées, un alinéa nouveau, libellé comme suit, est inséré après l'alinéa 2:

« Pour l'application de l'alinéa précédent, les fonctions de référendaire près la Cour de cassation sont assimilées à des fonctions dont l'exercice constitue une expérience professionnelle utile de nature juridique au sens de cet alinéa. »

Bruxelles, le 7 avril 1995.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,